

DVC 3207B (M1083). *Editio minor* É. Lhôte et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr, Paris-Kingston (Canada) le 14/11/2022.

Datation : ca 375-325 : style pseudo-stoichèdon typique du IV^e s., sans traces d'archaïsme ni d'évolutions postérieures.

[πὲρ] γυναικὸς πότε[ρον λαβὼν τὰν δεῖνα πράσσ]-
[οι κ]α βέλτιον [ὁ δεῖνα καὶ τὸν ἐξ αὐτᾶς γενόμενον]
[παῖ]δα πιπα[σκόμενος] ;

Interprétation Lhôte, voir commentaire

[πὲρ] Lhôte : [περὶ] DVC

[πότε]ρον DVC

[πράσσοι κ]α Lhôte : [- - -]A DVC

[παῖ]δα πιπα[σκόμενος] DVC

(Au sujet de) sa femme, est-ce que, (en prenant Unetelle comme épouse, Untel agirait) au mieux en acquérant (aussi) l'enfant (issu d'elle) ?

Les restitutions que nous proposons s'inspirent de notre interprétation de 1734A :

ἦ καὶ πι[πασκόμενος Εὐ]-
θυμίαν [οὐχ ἐξῶ ὡς γεν]-
εἶν [τὰ ἐξ αὐτᾶς τέκνα,]
[τ]ὰ ἦ[ς] Νιο[υμεινίω (e.g.)] ;

Est-ce que, en me portant acquéreur d'Euthymia, (je n'aurai pas) aussi (comme) descendance (les enfants issus d'elle), qui appartenait à (Néoménios) ?

Le présent inchoatif πιπάσκομαι ne se rencontre que dans notre corpus. Cependant, on trouve ἐμπιπάσκομαι χρήματα « acquérir des biens » à Argos au Ve s. av., SIG 56, 22, cf. DELG s.v. πέπαμαι. Outre 3207A et 1734A, on relève aussi :

– 19A βέλτιον πιπασκομένωι γυναικᾶ; *Est-il préférable (pour le consultant) d'acquérir une esclave (pour en faire sa femme) ?*

– 1591A [ἀ]νδροπόδια πιπασκομέ(νωι); *(Est-il préférable pour le consultant) d'acquérir des esclaves ?*

Dans tous ces exemples, la valeur inchoative du suffixe -σκ- est sensible, et s'oppose à la valeur du parfait πέπαμαι « être propriétaire ». Noter qu'un présent *ΠΑΟΜΑΙ n'est qu'une fiction de lexicographe. Dans Théocrite 15, 89-90, l'aoriste est employé absolument avec le sens d'« acheter des esclaves » : μᾶ, πόθεν ὄνθρωπος; τί δὲ τίν, εἰ κωτίλαι εἰμές; πασάμενος ἐπίτασσε *Eh bien, d'où sort-il celui-là ? Qu'est-ce que ça peut te faire si nous sommes bavardes ? Achète des esclaves si tu veux commander !*